

ORTHROS FOR SUNDAY, NOVEMBER 22ND, 2009



صلاة السحر للأحد الرابع والعشرين بعد العنصرة

Twenty-Fourth Sunday after Pentecost

TONE 7 / EOTHINON 2

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 7)

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
(تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمه القدوس.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 7)

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the great mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفَرْدُوسَ.
وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ إِلَى فَرَحٍ. وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ
أَنْ يَكْرِزُوا مُنْذِرِينَ، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ.
مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

For the Feast of the Presentation of our Lady (Tone 4)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the

المجدُّ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: الْيَوْمَ الْبَتُولُ الَّتِي هِيَ

<p>beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying, Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.</p>	<p>مقدّمة مسرّة الله وابتداء الكرازة بخلص البشر. قد ظهرت في هيكل الله علانية. وسبقت مبشرة الجميع بالمسيح. فلنهنف نحوها بصوتٍ عظيمٍ قائلين، افرحي يا كمال تدبير الخالق.</p>
--	--

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب. الجوق: يا ربّ ارحم. الكاهن: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا ربّ ارحم. الكاهن: بعدَ ذكْرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفانقة البركاتِ المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. الجوق: آمين.</p>
--	--

First Kathisma (Tone 7)

<p>Verily, Life was placed in a grave, and a seal was placed on the stone, and the soldiers guarded Christ as they would a slumbering king. The angels, therefore, did glorify Him; for He was a deathless God, and the women cried, saying, 'The Lord hath risen, who giveth the world great mercy!' Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O Lord Christ, Thou hast led death captive by Thy three-day burial, and didst raise corrupt man by Thy life-bearing Resurrection. Wherefore, glory to Thee, O Thou alone the Lover of mankind.</p>	<p>إنّ الحياة قد وُضِعَ في الرمسِ وجُعِلَ ختمٌ على الحجر. والجندُ حرسوا المسيح كأنه ملكٌ راقدٌ. فالملائكةُ مجدّوه بما أنه إلهٌ غيرُ مائتٍ والنسوةُ هتفنّ قائلاتٍ. قد قامَ الربُّ المانحُ العالمَ الرحمةَ العظمى. المجدُ للأب، والابن، والروح القدس: أيها المسيح الإله أنك سببتَ الموتَ بدفنيك الثلاثي الأيام. وأنهضتَ بقيامتِكَ المتسرّبة الحياةَ الإنسانَ الفاسدَ. فالمجد لك أيها المحبُّ البشرُ وحدك.</p>
---	---

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Virgin Theotokos, intercede untiringly to Christ God, who was crucified for our sakes, who rose and broke the might of death, to save our souls.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهرين. آمين: يا والدة الإله العذراء تشفعي بغير فتورٍ إلى المسيح الإله. الذي صلب من أجلنا وقام وحطم عزّة الموت لكي يُخلص نفوسنا.</p>
---	--

Second Kathisma (Tone 7)

<p>While the tomb was sealed Thou didst shine forth from it, O Light. And while the doors were closed, Thou didst come to the Disciples, O Christ God, the Resurrection of all, renewing in us, through them, an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.</p>	<p>إذ كان القبرُ مختوماً أشرقْتَ منه أيُّها الحياة. ولمّا كانت الأبوابُ مغلقةً وافيتَ إلى التلاميذ أيُّها المسيح الإله قيامةً الكلِّ. وجددتَ لنا بهم روحاً مستقيماً كعظيم رحمتك.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The women bearing ointment mixed with tears did hasten to Thy grave. And when they saw the soldiers guarding Thee, O King of all, they said to themselves, ‘Who shall roll for us the stone?’ But the Angel of Great Counsel did rise, trampling down death. Wherefore, O Almighty One, O Lord, glory to Thee!</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس: إنّ النسوةَ أسرعْنَ إلى قبرِكَ حاملاتٍ طيوباً مُمتزجةً بدموعٍ. وإذ رأينَ الجندَ يحرسونكَ يا ملكَ الكلِّ قلنَ في أنفسهنَّ منْ يُدحرجُ لنا الحجرَ. لكنَّ رسولَ الرأيِّ العظيمِ قامَ دائساً الموتِ. فيا أيُّها القادرُ على كلِّ شيءٍ يا ربُّ المجدُ لك.</p>
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Rejoice, O Virgin full of grace, Theotokos, O Haven of mankind and their intercessor; for from thee was incarnate the Savior of the world; for thou alone art Mother and Virgin at the same time. Wherefore, intercede with Christ our God, that He grant safety to the universe, O ever-blessed and glorified one.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهرين، آمين: افرحي أيُّها البتولُ والدةُ الإلهِ المنعمُ عليها. ميناؤُ جنسِ البشرِ وشفيعتُهُم. لأنَّهُ منكِ تجسدَ منقذُ العالمِ. وأنتِ وحدكِ لمْ تزالي والدةً وعذراءَ معاً. فتشفعي إلى المسيحِ إلهنا لكي يهبَ المسكونةَ السلامةَ. أيُّها المباركةُ والممجةُ دائماً.</p>

The Evlogetaria (Tone 5)

<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُباركٌ أنتَ يا ربُّ علِّمني حقوقَكَ: جمَعُ الملائكةُ اندَهَلَ متحيراً، عندَ مشاهدتهم إياك محسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المخلصُ، وداحضاً قوةَ الموتِ ومُنهضاً آدمَ معك، ومعتقاً إيانا منَ الجحيمِ كافةً.</p>
--	---

<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الملاكُ اللامعُ عندَ القبرِ تَفَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمَزَّجْنَ الطَّيِّوبَ بِالذُّمُوعِ بِتَرْتِ يَا تَلْمِذَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنْ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَكَآً مَتَنَغِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِلابْنِ وَلِلرُّوحِ الْقُدُسِ. ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أُرْشِدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us,</p>	<p>الشَّمْسِ: أَيُّضًا وَأَيُّضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الْجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>

<p>O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأن اسمك مبارك وملكك مجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. الجوق: آمين.</p>
Hypakoe (Tone 7)	
<p>O Thou who hast taken our image and our likeness, and endured crucifixion in the flesh, save me by Thy Resurrection, O Christ God, for Thou art the Lover of Mankind.</p>	<p>يا من اتخذ صورتنا ومثالنا واحتمل الصلب بالجسد. خلصني بقيامتك أيها المسيح الإله بما أنك محب البشر.</p>
Anabathmoi (Tone 7) الاناثمي	
<p style="text-align: center;">First Antiphon</p> <p>+ O Savior, who didst restore Zion from the captivity of error, deliver me from the bondage of sufferings and restore my life. + He that soweth sorrow in the south, fasting with tears, the same shall reap sheaves of reviving and ever-nourishing joys. + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. In the Holy Spirit is the fountain of Divine treasures; for from Him cometh wisdom, awe, and understanding. To Him, therefore, be praise, glory, might, and honor.</p>	<p style="text-align: center;">الإنثيفونا الأولى</p> <p>+ أيها المخلص يا من رددت سبي صهيون من الضلالة. أعتقني من عبودية الآلام وأحييني. + إن الزارع في الجنوب حزناً وصوماً ودموعاً. هذا يجني أعمار الفرح المحيية والمغذية دائماً. + المجد للأب، والإبن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين: بالروح القدس ينبوع الذخائر الإلهية. لأن منه الحكمة والرهبنة والفهم. فله السبح والمجد والعزة والإكرام.</p>
<p style="text-align: center;">Second Antiphon</p> <p>+ If the Lord buildeth not the house of the soul, then vainly do we labor; for without Him no need in saying is ever complete.</p>	<p style="text-align: center;">الإنثيفونا الثانية</p> <p>+ إن لم يبني الرب بيت النفس فباطلاً نتعب. لأنه بدونه لا يكمل عمل ولا قول أبداً.</p>

<p>+ Verily, the saints who are the hire of the fruit of Thy womb, by the moving of the Spirit flourish the beliefs of fatherly adoption.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit was existence bestowed on all creation; for He is of the Godhead before existence, and He is the unapproachable Light, the God of all, and their life.</p>	<p>+ إِنَّ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ هُمْ أُجْرَةُ ثَمَرَةِ الْبَطْنِ. بِتَحْرِكِهِمْ من الروح يؤلفون اعتقادات التَّبَنِي الأبوية.</p> <p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: بالروحِ القدسِ أُعطي الوجودُ لكلِّ البرايا. لأنه ذو الربوبيةِ من قَبْلِ الوجودِ. وهو النورُ الذي لا يُدنى منه وإلهُ الكلِّ وحياتهمُ.</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>+ Verily, they who fear the Lord are now forever blessed; for they have found the way of life in the never-decaying glory.</p> <p>+ O high priest, as thou seest thy children's children like plants around thy table, rejoice and be happy, and offer them to Christ.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit is the abundance of gifts, the richness of glory, and depth of the great ordinances, for He is worshipful and coeternal in glory with the Father and the Son.</p>	<p style="text-align: center;">الإنتيفونا الثالثة</p> <p>+ إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ يَغْبُطُونَ دَائِمًا. لِأَنَّهُمْ قَدِ وَجَدُوا طريقَ الحياةِ في المجدِ الذي لن يبلى أبدًا.</p> <p>+ يا رئيسَ الرعاةِ إذا نظرتَ بني بنيكَ كالغروسِ حولَ مائدَتِكَ. إفرحَ وسرَّ وقدمهمُ إلى المسيحِ .</p> <p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إنَّ الروحَ القدسُ هو غورُ المواهبِ وغنى المجدِ ولُجَّةُ الأحكامِ العظيمةِ. لأنه معبودٌ ومساوٍ للآبِ والإبنِ في المجدِ.</p>
Prokeimenon (Tone 7)	
<p>Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time. <i>(Twice)</i></p> <p>To Thee do I confess, O my Lord, from my whole heart. Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time.</p>	<p>قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ. وَلَا تَنْسَ بَائِسِيكَ إِلَى الانقضاءِ (مرتين)</p> <p>اعترفُ لك يا ربُّ من كلِّ قلبي. قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي ولتترتفع يدك. ولا تنسَ بائسك إلى الانقضاءِ.</p>
Resurrection Gospel of the Second Eothinon	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربّ نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوسٌ أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقرُّ وتستريحُ، ولكَ نرسلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>

<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Thrice</i>)</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسْمَةٍ فَلتَسْبِحِ الرَّبَّ (ثَلَاثًا)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مُسْتَحِقِّينَ لسماع الإنجيل المقدس إلى الربِّ إلهنا نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p>
<p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Mark (16:1-8)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Priest: <i>Let us attend!</i> And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen. And they were saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?” And looking up, they saw that the stone was rolled back; it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. And he said to them, “Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen, He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His Disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you.” And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to any one, for they were afraid.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ مرقسِ الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ الطاهر</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p>الكاهن: لنصغ! لما انقضى السبتُ اشترتُ مريمُ المجداليةُ ومريمُ أم يعقوبَ وسالومةَ حنوطاً ليأتينَ ويدهنَ يسوعَ* وبكرنَ جداً في أولِ الأسبوعِ وأتينَ القبرَ وقد طلعتِ الشمسُ* وكُنَّ يفلنَ فيما بينهنَّ من يدرجُ لنا الحجرَ عن بابِ القبرِ* فتطلعنَ فرأينَ الحجرَ قد دحرجَ. لأنه كانَ عظيماً جداً* فلما دخلنَ القبرَ رأينَ شاباً جالساً عن اليمينِ لابساً حلةً بيضاءَ فاندھلنَ* فقال لهنَّ لا تنذهلنَ أنتنَّ تطلبنَ يسوعَ الناصريَّ المصلوبَ. قد قامَ، ليس هو ههنا. هوذا الموضعُ الذي وضعوه فيه* فاذھبنَ وقلنَ لتلاميذهِ ولبطرسَ إنه يسبقكم إلى الجليلِ. هناك ترونه كما قالَ لكم* فخرجنَ سريعاً وفررنَ من القبرِ وقد أخذتهنَّ الرعدةُ والدهشُ. ولم يفلنَ لأحدٍ شيئاً لأنهنَّ كنَّ خائفاتٍ.</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before</p>	<p>القارئ: إذ قد رأينا قيامةَ المسيحِ فلنسجدُ للربِّ</p>

the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.	الْقُدُّوسَ يَسُوعَ الْمَعْصُومَ مِنَ الْخَطَا وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمَقْدَسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهْنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نَسْمِي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمَقْدَسَةِ. لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكَ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ. لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.
--	---

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يَا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعِظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إِغْسَلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكِي تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكَمَتِكَ
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هَإِنذًا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضِحْنِي بِالزُّوْفِيِّ فَأَطْهَرُ وَتَغْسَلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ التَّلْجِ
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَبِهَجَّةً فَتَبْتَهِّجَ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَائِمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلِقْ فِي يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْسَائِي

Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبر في بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يردله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعه الرسل وطلباتهم، أيها الإله الرحوم امح كثرة خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. بشفاعه والدة الإله وطلباتها أيها الإله الرحوم امح كثرة خطايانا وزلاتنا.

Idiomelon (Tone 6)

Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي: لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ وَقَالَ وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكَاهِنُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَامِكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالسَّادَةِ الْإِلَهِيَّةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِقِيِّينَ الرَّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِيِّ وَيُوْحَنَّا الْذَهَبِيِّ الْفَمِ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسِيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بِطَارِكَةِ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللَّيْكِيةِ. وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ الْعَجَائِبِيِّينَ وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاورْجِيُوسِ الْلَابِسِ الظَّفْرِ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمَقْبُوضِ الطَّيِّبِ، وَثِيُودُورَسَ التَّيْرُونِيِّ، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. *(Repeat 4 times)*

المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعداد أربع مرات)

<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبتة لبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p> <p>المرتل: آمين</p>
<p>Katavasia for the Nativity of our Lord (Tone 1)</p>	
<p>Ode 1. Christ is born, glorify Him! Christ hath come from the heavens, receive Him. Christ is on earth, elevate Him. Sing unto the Lord, all the earth; and ye nations, praise Him with joy; for He hath been glorified.</p>	<p>1 المسيح وُلِدَ فمجدوه. المسيح أتى من السموات فاستقبلوه. المسيح على الأرض فارفعوه رثلي للرب أيتها الأرض كلها. ويا شعوب سبحوه بابتهاج لأنه قد تمجد.</p>
<p>Ode 3. Let us cry unto the Son, born of the Father before the ages without change of essence, Christ God who hath been incarnate in these last days, of the Virgin, without seed, shouting, ‘O Thou who hath elevated our state, Thou art holy, O Lord.’</p>	<p>3 لنصرخ نحو الابن المولود من الأب قبل الدهور بدون استحالة. المسيح الإله الذي تجسد في آخر الأزمنة من البتول بغير زرع هاتفين. يا من رفع شأننا قدوس أنت يا رب.</p>
<p>Ode 4. O praised Christ, a stem hath come out of Jesse, and from it has sprouted a Flower from a dense and shadowed mountain, O immaterial God, coming incarnate from the Virgin that hath not known man. Glory, therefore, to Thy might, O Lord.</p>	<p>4 أيها الإله المسيح المسبح لقد خرج قضيب من أصل يسى ومنه قد نبت زهرة من جبل مظلل مدغل. أيها الإله المنزه عن الهبولي فأنبت متجسداً من البتول التي لم تعرف رجلاً. فالمجد لقدرتك يا رب.</p>
<p>Ode 5. Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, O Lover of mankind, Thou didst send to us the Angel of Great Counsel, granting us Thy peace. Therefore, have we been led aright to the light of Divine knowledge, glorifying Thee as we come out of darkness.</p>	<p>5 أيها المحب البشر بما أنك إله السلام وأب المراحم فقد أرسلت لنا رسول رأيك العظيم مانحاً إيانا سلامك. فلذلك إذ قد اهتدينا إلى نور المعرفة الإلهية. فنحن ندلج من الليل ممجدين لك.</p>
<p>Ode 6. The sea-monster disgorged Jonah from its belly, safely as it received him, like a newborn babe. As for the Word, when He dwelt in the Virgin, taking from her a body, He was born, preserving her without corruption and without change, preserving His Mother without harm.</p>	<p>6 إن الحوت البحري قد قذف من أحشائه يونان كما تقبله سالماً نظير الجنين. وأما الكلمة فلما حل في البتول واتخذ منها جسداً وُلِدَ حافظاً إياها بدون فساد ولم تلحقه استحالة. وحفظ والدته من دون ضرر.</p>

<p>Ode 7. The youths having grown together in true worship, despising the command of the infidel, were not dismayed by the threat of fire; but were singing as they stood in the midst of the flames, ‘Blessed art Thou, God of our fathers.’</p>	<p>7 إِنَّ الْفَتِيَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بَأْمْرِ الْمَلْحِدِ لَمْ يَجْزِعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ فِي وَسْطِ اللَّهَيْبِ. مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ أَبَائِنَا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. Verily, the dewy furnace did shadow the sign of the supernatural wonder; for it burned not the youths whom it received, as the fire of divinity also burned not the womb of the Virgin in which it dwelt. Wherefore, let us offer praise with song, saying, ‘Let all creation praise the Lord, exalting Him evermore, to the end of ages.’</p>	<p>8 نَسَبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْأَتُونَ الْنَدِيِّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقْ الْفَتِيَةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّاهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مَسْتَوْدِعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلنُسَبِّحُ مَتْرِنِيمِينَ وَهَاتِفِينَ. لِتَبَارِكِ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهَا الرَّبِّ، وَلنُتَرِّدُهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهُورِ.</p>
<p>Magnifications (Tone 1)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتُبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فسادٍ وَاَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نَعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطُوبُّونِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَقَدُوسٌ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>

<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيِّمْ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيِّمْ وَأَرْفَعُ ...</p>
<p>Ode 9. Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts. I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath lain Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.</p>	<p>9 عَظِّمِي يَا نَفْسِي مِنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ: إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا. الْمَغَارَةُ سَمَاءٌ وَالْبَتُولُ عَرْشًا شَارُوبِيِّمِيًّا. وَالْمَذُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلْنُسَبِّحْهُ مَعْظَمِينَ.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشَّمْسِ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>

Resurrection Exapostelation of the Second Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. <i>(Twice)</i></p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p style="text-align: right;">قدوس هو الربُّ إلهنا. (مرتين)</p> <p style="text-align: right;">ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إلهنا قدوس هو.</p>
<p>Verily, when the ointment-bearing women saw the stone rolled, they rejoiced; for they saw a young man sitting at the grave who said to them, Behold, Christ hath risen, say to the Disciples with Peter to hasten to the mountain; for there He shall appear to ye, O ye His beloved ones, as He foretold ye.</p>	<p style="text-align: right;">إن حاملات الطيب لما شاهدن الحجرَ مُدَحْرَجاً فرحنَ لأنهنَّ أبصرنَ شاباً جالساً في القبرِ قائلاً لهنَّ ها المسيحُ قام. فقلنَ للتلاميذِ ولبطرس. أسرعوا إلى جبلِ الجليلِ فهناك يظهرُ لكم يا أحبائه كما قال سابقاً.</p>

For the Feast of the Presentation of our Lady (Tone 3)

<p>Let us praise in faith the child of God, Mary, whom the prophets of old proclaimed as the jar of manna and Aaron's rod, the tablet of the law and the unhewn mountain! For today she is led into the holy of holies to be raised in the manner of the Lord!</p>	<p style="text-align: right;">لنمدحُ بإيمان. مريمَ الفتاةَ الإلهية. التي سبقَ جمهورُ الأنبياء. فدعوها قديماً جرّةً وعصاً ولوحاً. وجبلاً غيرَ مقتطعٍ منه. لأنها تدخلُ اليومَ قدسَ الأقداس. لتتربى مسكناً للرب.</p>
--	---

The Praises (Tone 7)

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p style="text-align: right;">كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرب. سبِّحوا الربَّ مِنَ السَّمَاوَات. سبحوه في الأعالي، لأنه لك يليقُ التسبيحُ يا الله.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p style="text-align: right;">سبِّحوه يا جميعَ ملائكتِهِ، سبِّحوه يا سائرِ قُواتِهِ، لأنه لك يليقُ التسبيحُ يا الله.</p>

Four Stichera for the Resurrection (Tone 7)

<p>1. This glory shall be to all His saints. Christ hath risen from the dead, loosening the bonds of death. Be of good cheer, and of great joy, and O Heavens, praise the glory of God.</p>	<p style="text-align: right;">1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبراره. إنَّ المسيحَ قامَ من بينِ الأمواتِ حالاً عقالاتِ الموتِ. فاستبشري أيتها الأرضُ بالفرحِ الأعظم، وسبِّحي يا سمواتُ مجدَ الله.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Seeing the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, who alone is blameless of all error.</p>	<p style="text-align: right;">2- سبحوا الله في قديسيه، سبحوه في فلكِ قُوتِهِ. إذ قد رأينا قيامةَ المسيحِ. فلنسجدُ للربِّ القدوسِ يسوعَ البريءِ من الخطأِ وحدَهُ.</p>

<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Verily, we cease not worshipping the Resurrection of Christ; for we are saved from our sins. Holy, therefore, is the Lord Jesus who did manifest the Resurrection.</p>	<p>3- سبوحه على مقدرته. سبوحه نظير كثرة عظمته. إِنَّا لَا نَفْتُرُ مِنَ السُّجُودِ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ. لِأَنَّهُ قَدْ خَلَّصَنَا مِنْ آثَامِنَا. فَقَدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ يَسُوعُ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. With what shall we reward the Lord for all that He hath given us? For God, for our sakes, dwelt among men; and for corrupt nature the Word became flesh and lived among us. Yea, He hath done this, the Benefactor of ingrates, the Savior of captives, the Sun of Righteousness to those lying in darkness, the Passionless on the Cross, the Light in Hades, the Life in death, and the Resurrection of the fallen. Wherefore, do we cry to Him, O our God, glory to Thee.</p>	<p>4- سبوحه بلحن البوق. سبوحه بالمزمار والقيثارة. بماذا نكافئ الربَّ عن كلِّ ما أعطانا. لِأَنَّ الْإِلَهَ لِأَجْلِنَا سَاكِنَ الْبَشَرَ وَلِأَجْلِ الطَّبِيعَةِ الْفَاسِدَةِ صَارَ الْكَلِمَةُ لَحْمًا وَحَلَّ فِيْنَا وَهُوَ الْمُحْسِنُ لِغَيْرِ الشَّاكِرِينَ، وَالْمُنْقِذُ لِلْمَأْسُورِينَ، وَشَمْسُ الْعَدْلِ الَّتِي أَشْرَقَتْ لِلثَّائِبِينَ فِي الظَّلَامِ، وَغَيْرُ الْمَتَأَلِّمِ عُلُقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَالنُّورُ حَلَّ فِي الْجَحِيمِ، وَأَقْبَلَتِ الْحَيَاةُ إِلَى الْمَوْتِ وَالْقِيَامَةَ لِلْسَّاقِطِينَ. فَذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْهِ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Four Stichera for the Feast of the Presentation of our Lady (Tone 1)</p>	
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. The lamp carrying virgins accompanied the ever virgin one rejoicing, truly prophesying in the spirit of the future; for the Theotokos, being the temple of God, was brought into the Temple from her childhood in virginal glory.</p>	<p>5- سبوحه بالطبل والمصاف. سبوحه بالأوتار وآلة الطرب: إن العذارى الحاملات المصابيح كن يماشين الدائمة البتولية ببهجة. وينبأن بالروح حقيقة عن المستقبل. لأن والدة الإله بما أنها هيكل الله. أدخلت إلى الهيكل منذ طفوليتها بمجد بتولي.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. The Theotokos, in truth, who is a holy promise and a very precious fruit, hath appeared unto the world as more exalted than all creatures. And being presented with true worship in the house of God, she fulfilleth the parental vow, preserved of the divine spirit.</p>	<p>6- سبوحه بنغمات الصنوج. سبوحه بصنوج التهليل. كلُّ نسمةٍ فلتسبح الرب. إن والدة الإله بالحقيقة. التي هي وعد مقدس وثمر نفيس. قد ظهرت للعالم أنها أعلى سماوا من جميع المخلوقات. فإذ أنها تقدّم بحسن عبادة إلى بيت الله. فهي تتم نذرا الوالدين محفوظة بالروح الإلهي.</p>
<p>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. Thou hast borne for the world, O Virgin, nourished by faith with heavenly bread in the Temple, the Bread of life,</p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بَائِسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. أَيْتَهَا الْبَتُولُ الْمَغْتَذِيَّةُ بِالْخَبْزِ السَّمَاوِيِّ فِي هَيْكَلِ</p>

<p>to whom thou wast formerly betrothed mystically by the Spirit; for thou a chosen temple, free of all blame, became a bride unto the Father.</p>	<p>الرب بإيمان. أنك قد ولدت للعالم الكلمة خبز الحياة. الذي خطبت له سابقا بالروح سرىا. بما أنك هيكل منتخب بريء من كل العيوب صائرة عروسا لله الأب.</p>
<p>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. Let the God-receiving Temple be opened, for Joachim hath taken her who is the temple of the King of all and his throne and placed her in glory therein, offering her as a Nazarite to the Lord who hath chosen her as a Mother to himself.</p>	<p>8- اعترف لك يا رب من كل قلبي وأحدث بجميع عجائبك. ليفتح باب الهيكل المتقبل الإله. لأن يواكيم قد أخذ من هي هيكلك ملك الكل وعرشه. ووضعها اليوم بمجد داخله. نادرا إياها للرب الذي اصطفاها أمًا له.</p>
<p>Doxastikon (Tone 2)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. They who were with Mary came and brought with them ointments; and as they were at a loss how to achieve their desire, they saw that the stone had been rolled, and a divine young man removed all anxiety and trouble from their souls by saying, The Lord Jesus hath risen. Wherefore, they proclaimed to His Disciples, that they should hasten to Galilee and behold Him, risen from the dead; for He is the Lord, the Giver of Life.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس: إن اللواتي كن مع مريم وافين ومعهن طيوب. وبينما هن متحيرات كيف يظفرن بمأمولهن. رأين الحجر قد دُحرج وشابا إلهيا قد أزال القلق والانزعاج من نفوسهن بقوله: قد قام الرب يسوع. فبشرن تلاميذه المنادين به أن يسرعوا إلى الجليل ليروه ناهضاً من بين الأموات. بما أنه الرب الواهب الحياة.</p>
<p>Theotokion (Tone 2)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أنت هي الفائقة على كل البركات يا والدة الإله العذراء. لأن الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك وادم دعي ثانية واللعة بادت وحواء انعتقت والموت أميت ونحن قد حيننا. لذلك نسبح هاتفين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا الذي هكذا قد سرّ المجد لك.</p>
<p>The Great Doxology (Tone 2)</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجد لك يا مظهر النور، المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.</p>

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإِلهُ السَّمَاوِي الأَبِ الضَّابِطُ الكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسوعُ المَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأَبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الأَبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الأَبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهَ آبائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجأتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإِلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَاينُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إذِ قمتَ يا ربُّ من القبرِ وقطعتَ رباطاتِ الجحيمِ. غلبتَ حكومةَ الموتِ وأنقذتَ الكلَّ من فخاخِ العدو. ولما أظهرتَ ذاتكَ لرسلكَ أرسلتهمُ إلى الكرازة. ومنحتَ بهم سلامكَ للمسكونةِ يا جزيلَ الرحمةِ وحدك.
--	---

For the Divine Liturgy

الرسالة للأحد الرابع العشرين بعد العنصرة

Epistle for the Twenty-Fourth Sunday after Pentecost



The Lord will give strength to his people. Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory. The Reading is from St. Paul's letter to the Ephesians (2:14-22) Brethren, Christ is our peace, who has made us both one, and has broken down the dividing wall of hostility, by abolishing in his flesh the law of commandments and ordinance, that he might create in himself one new man in place of the two, so making peace, and might reconcile us both to God in one body through the cross, thereby bringing the hostility to an end. And he came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him we both have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer	الربُّ يُعطي قوَّةً لشعبه قدِّموا للربِّ يا ابناءَ الله فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسِ الرسولِ إلى أهلِ أفسس (2:14-22) يا إخوةُ إنَّ المسيحَ هو سلامنا هو جعلَ الإثنيينِ واحداً ونقضَ في جسدهِ حائطَ السِّياجِ الحاجزَ أيَّ العداوةِ* وأبطلَ ناموسَ الوصايا في فرائضِهِ ليخلقَ الإثنيينِ في نفسِهِ إنساناً واحداً جديداً بإجرائِهِ السلامِ* ويصالحُ كليهما في جسدٍ واحدٍ معَ اللهِ في الصليبِ بقتلهِ العداوةِ في نفسهِ* فجاءَ وبشَّركم بالسلامِ البعيدينَ منكم
--	---

strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone, in whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit.

والقريبين * لأنَّ به لنا كلِّينا التواصُل الأبِ في روحِ واحد * فلستُم غرباءَ بعدُ ونزلاءَ بل مواطني القديسينَ واهلَ بيتِ الله * وقد بُنيتُم على اساسِ الرسلِ والانبياءِ وحجرِ الزاويةِ هو يسوعُ المسيح نفسه * الذي به يُنسَقُ البُنْيَانُ كُلُّهُ فينمو هيكلًا مقدَّسًا في الرب * وفيه انتم ايضًا تبَنونَ معًا مَسْكِنًا لله في الروح.

WISDOM!

LET US ATTEND!

LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل للأحد التاسع من لوقا

Gospel for the Ninth Sunday of St. Luke

The Reading of the Holy Gospel according to St. Luke (12:16-21)

The Lord spoke this parable, "The land of a rich man brought forth plentifully; and he thought to himself, 'What shall I do, for I have nowhere to store my crops?' And he said, 'I will do this: I will pull down my barns, and build larger ones; and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; take your ease, eat, drink, and be merry.' But God said to him, 'Fool! This night your soul is required of you; and the things which you have prepared, whose will they be?' So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."

As he said this, Jesus called out, "He who has ears to hear, let him hear."

فصلٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (12:16-21)

قالَ الربُّ هذا المثل. إنسانٌ غنيٌ أخصبتُ أرضُهُ * ففكَّرَ في نفسه قائلاً ماذا أصنع. فإنه ليس لي موضعٌ أأخزنُ فيه أثماري * ثمَّ قالَ أصنعُ هذا. أهدمُ أهراي وأبني أكبرَ منها وأجمعُ هناكُ كلَّ غلاتي وخيراتي * وأقولُ لنفسي يا نفسُ إنَّ لك خيراتٍ كثيرةً فاستريحي وكُلي واشربي وافرحي * فقالَ له اللهُ يا جاهلُ في هذه الليلةِ تُطلبُ نفسك منك. فهذه التي أعددتها لمن تكون * فهكذا من يدخرُ لنفسه ولا يستغني بالله * ولما قالَ هذا نادى من له أذنانِ للسمعِ فليسمع.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*